

УДК 316.4+130.2+323.11+812

Этнолингвистический исторический фактор толерантности в современной ситуации билингвизма РТ*



Солодухо Н.М.

Доктор философских наук, профессор,
заведующий кафедрой философии
Казанского национального исследовательского
технического университета им. А.Н. Туполева – КАИ



Солодухо М.Н.

Кандидат философских наук,
доцент кафедры философии
Казанского национального исследовательского
технического университета им. А.Н. Туполева – КАИ

Исследуется этнолингвистический исторический и социальный факторы информационно-сетевой толерантности в ситуации билингвизма РТ на базе существующей общей языковой графической основы (кириллицы). Аргументируется предположение о том, что общность современной графической основы татарского и русского языков не является случайной и произвольной, но имеет глубокие этноисторические корни, обусловленные ролью болгар в процессе утверждения и распространения кириллицы.

Ключевые слова: этноисторические корни, толерантность, болгары, билингвистическая ситуация, кириллица, графическая языковая основа.

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых этноисторических, социальных и лингвистических аргументов в пользу использования графики кириллицы в современном татарском языке, что облегчает коммуникативные отношения с носителями русского языка, записывающими тексты на основе алфавита кириллицы. Данный факт следует рассматривать как этносоциальный фактор межъязыкового сближения представителей разных этносов, что, несомненно, сопровождается повышением этноязыковой толерантности в условиях билингвизма Республики Татарстан. Важной идеей статьи является выявление болгарского фактора Первого Болгарского царства при ведущей роли хана Бориса I в становлении и распространении разработанной Кириллом и Мефодием письменности, которая сегодня функционирует как графическая и фонетическая основа языка татарского народа, принятая и исполь-

зуемая ныне потомками болгар Волжской Булгарии.

По мнению известного татарского этноязыковеда академика М.З. Закиева, разработавшего научные основы синтаксиса современного татарского языка: «Из всех этнических корней татар самым мощным, близким к стволу родословного дерева татар корнем являются болгары... в широком значении этноним болгар означает население Болгарского государства в целом с включением в это понятие предков носителей всех трех диалектов татарского языка» [1]. Признания тюркских племен болгар предками современных татар придерживается целый

* Статья подготовлена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 18-411-160011 «Социальные и информационно-сетевые аспекты трансформации политики билингвизма в Республике Татарстан в контексте поддержания этнической толерантности населения».

ряд отечественных исследователей: П.И. Рычков, Н.Н. Фирсов, М.Г. Худяков, А.Х. Халиков и др. Будем исходить из этой теории; при этом отметим, что предложены и иные теории: татаро-монгольская и тюрко-татарская.

При всей специфике татарского языка существуют аспекты, сближающие татарский и русский языки, что упрощает коммуникацию носителей этих языков и делает более толерантными их отношения. Данное обстоятельство способствует преодолению некоторых языковых барьеров, возникающих в билингвистической ситуации РТ [2]. Особенно это проявляется в текстовом представлении, преобладающем в информационно-коммуникационных средствах общения, где участвует современная молодежь. Это прежде всего графическая сторона текста – написание букв. В данном случае речь идет об использовании алфавита кириллицы.

Вместе с тем в настоящее время в социальных сетях, как и прежде в средствах массовой коммуникации, ведутся достаточно активные обсуждения вопроса о том, насколько кириллица соответствует природе татарского языка [3]. Издревле тюркоязычные народы, включая болгар, выполнивших этнообразующую роль в процессе формирования татарского народа, были язычниками и использовали особую руническую письменность [4]. После распада Великой Булгарии, основанной ханом Кубратом, в VIII в. болгары поднялись с юга к берегам Средней Волги, предположительно, вместе с Котрагом – сыном Кубрата. При хане Алмуше (ставшем эмиром Джафар ибн Абдаллах) татарами Волжской Булгарии с 922 г. была воспринята религия Ислам – болгары заимствовали ее у посольства из Багдада. Есть сведения, что часть болгар приобщилась к Исламу еще раньше – в VIII в. [5].

И хотя татарский язык в целом принадлежит к тюркской языковой группе, начиная со времени принятия ислама, графика татарского языка тысячу лет использовала арабскую письменность – арабицу. И только в 1927 г. татарский язык был переведен на латинский алфавит.

Если исходить из традиционного представления о языке, на котором адекватно прочитывается Священная книга мусульман – Коран, то таким языком признается арабский язык. И потому не случайно татарский язык долгое время существовал на основе арабской графики. Казалось бы, арабский алфавит имеет всего лишь 28 букв алфавита, что облегчает его использование. Однако, согласно стандарту 1906 г., арабский шрифт для его практического написания должен состоять из 470 лигатур (литеров). И это еще не все трудности текстовой сетевой коммуникации на арабском языке [6].

В интернет-сетях можно найти многочисленных сторонников перехода татарского языка на латиницу [7]. Это определяется не только сложностями массо-

вого использования татарами арабской графики, но и признанием чужеродности кириллицы. Латиница (или иначе – латынь) в качестве алфавита пришла из Древнего Рима. Влияние Римской империи способствовало ее распространению по всей Европе. Надо заметить, что латинский алфавит включает 26 букв и лежит в основе письменности германских, романских и многих других европейских языков. Преемницей латыни стала и Византия. Из взаимодействия с Византией идет и другая графическая основа – кириллица.

Считается, что изначально старославянская азбука *кириллица*, как и более ранняя славянская письменность глаголица, была создана в IX в. византийским миссионером Кириллом (Константином) Философом, который работал совместно с братом Мефодием. Правда, существует научная версия, согласно которой кириллица появилась благодаря школе болгарских книжников – учеников Кирилла и Мефодия, что связывается с именем Климента Охридского. Кириллица возникла в процессе перевода греческих религиозных текстов на славянский язык. Как бы там ни было, но последователь Кирилла – Климент оказался в Болгарии, где и происходило закрепление и первоначальное распространение кириллицы. И таким образом Болгария стала центром новой славянской письменности, которая распространилась первоначально среди восточных и южных славян, а также румын. Так кириллица оказалась в Сербии, а затем в конце X в. вместе с христианством попала на территорию Древней Руси, где испытала влияние древнерусского языка.

Русский алфавит, опирающийся на кириллицу, в современном виде введен Петром I в конце XVII в. и несколько изменен в 1917 г. С 1927 по 1939 гг. написание татарских текстов использовало латинский алфавит, на основе которого разрабатывались правила орфографии. В 1939 г. татарский алфавит был переведен в графическом, фонетическом и иных отношениях с латиницы на кириллицу. Такой переход представляется допустимым с позиции существующей сегодня теории, согласно которой латиница и кириллица берут свое начало от общего древнего алфавита, именуемого санскритом.

Насколько правомерным является использование кириллицы в качестве графической основы татарского языка с этнолингвистической точки зрения?

В Республике Татарстан татарский и русский языки на государственном уровне узаконены как равноправные. Так не только в правовом отношении татарский и русский языки служат фактором этнической толерантности, но и в лингво-графическом отношении на основе кириллицы создано условие для сближения этих языков: облегчено их взаимное понимание и взаимопроникновение. «Смены двух алфавитов в течение одного столетия не могли не отразиться на состоянии орфографии языка. Фо-

нетическая система татарского языка пополнилась русскими фонемами <ч>, <ц> – [tʃ], [ts]. А в орфографии татарского языка укрепился принцип графического оформления русских и пришедших через посредство русского языка заимствований, т.е. новые русские и европейские слова в татарском языке пишутся аналогично их русскому варианту» [8].

При этом у каждого из этих языков есть свои особенности: например, современная татарская письменность, помимо 33 букв русского алфавита, имеет дополнительные знаки особых татарских фонем: ә, ө, ү, ж, ң, һ [9]. Существует и ряд других более или менее существенных отличий. Так, из 39 букв современной татарской азбуки 10 – гласные. В отличие от гласных в русском языке, они могут быть твердыми и мягкими. И др.

Распространение кириллицы как графической и фонетической основы разных языков берет свое начало с Балканского полуострова, из Болгарии. А потому следует обратиться к истории образования Болгарии как государства, чтобы понять этот феномен. Время существования Первого Болгарского царства со столицей в Плиске охватывает приблизительно 681-1018 гг. «Первый золотой век» этого государства приходится на IX-X столетия, когда Болгария подчинила себе практически весь Балканский полуостров. В те времена государством управляли ханы, которые с принятием христианства в 885 г. стали именоваться князьями или царями.

Современную Болгарию создавали три главных этноса: тюркоязычные кочевники, протоболгары (VI-VII вв.) – славянские племена и индоевропейский народ – фракийцы, коренные жители. С приходом из Приазовской «Великой Булгарии» хана Аспаруха (сына хана Кубрата) с VII в. на территории нынешней Болгарии установилось длительное правление династий болгарских ханов. Болгарские ханы ставили задачу объединения покоренных народов, относящихся к разным этносам. Основным средством такого объединения становится христианство [5]. Переломным был IX век: хан Борис I (Богорис) закончил процесс формирования болгарского этноса, в 864 г. единственной религией в Болгарии стало христианство, а кириллица была объявлена официальной письменностью. Примечательно, что хан Борис принадлежал болгарскому роду, являлся потомком хана Крума, был сыном хана Пресиана. Ради сохранения единства болгарского народа его принципом стала толерантность ко всем национальностям.

Среди причин, сделавших хана Бориса царем-крестителем (в крещении – Михаил), выделяют [5]: во-первых, геополитический фактор – близость Византии и королевства восточных франков (территория Германии), во-вторых, существование двухвектового этнического и религиозного дуализма между болгарскими и славянами, препятствовавшего объеди-

нению народов Болгарии. Эти причины заставили Бориса I ввести свой народ в христианство, которое начало распространяться на болгарской земле чуть ли не с середины I в. Известно, что хан Борис I подавил бунт бояр – болгарской аристократии, имевшей протоболгарское происхождение (из тюркских племен, язычники), с которыми Борис жестоко расправился, а затем не пожалел и родного сына Владимира.

Считается, что в силу влияния Византии на рубеже IX-X вв. было более естественным ввести в оборот кириллицу, чем глаголицу, так как первая была более близка к византийскому письму. В 886 г. князь Борис принял учеников Кирилла и Мефодия – Климента, Наума и Ангелария, изгнанных из соседнего государства – Великой Моравии. Под защитой князя они основали болгарскую книжную школу (Преславско-Орхидскую), делали переводы с греческого на славянский язык, писали оригинальные произведения. По указанию Бориса-Михаила открывались славянские училища, строились христианские монастыри и церкви. Князь-Креститель сделал Болгарию центром славянской письменности и культуры. Его дело в X веке продолжил сын – царь Симеон I.

Получается, что именно болгарским ханам славяне обязаны своей письменностью (кириллицей), которая могла не состояться или, по крайней мере, не получила бы такого распространения среди славянских народов, так как Болгария приютила последователей Кирилла и Мефодия. Болгария – страна, носящая название по имени народа, который княжил (ханствовал) в Первом Болгарском царстве.

В силу особой роли болгарских ханов, представителей болгарского этноса, обеспечивших принятие христианства, а затем и кириллицы в Болгарии, произошло утверждение и распространение кириллицы среди славянских народов: восточных (русские, украинцы, белорусы), западных (поляки, словаки, чехи) и южных (болгары, сербы, хорваты, македонцы). С другой стороны, в формировании татарского народа особенно значима роль болгар, поднявшихся на Волгу и Каму из Приазовья и объединивших живущие здесь этносы, что привело к созданию государства Волжская Булгария. Здесь был принят ислам и вместе с ним арабская письменность. Булгары в разных географических регионах Европы (Балканы и Средняя Волга) способствовали созданию двух видов письменности для своих потомков. Следовательно, для болгар кириллица также не чужда, как и арабская графика (письменность). Еще можно сказать и так: балканские болгары передали кириллицу русским, а русские, в свою очередь, передали кириллицу потомкам волжских болгар – татарам. Вследствие этого для потомков болгар является вполне оправданным использование кириллицы в качестве графической основы татарского языка, раз болгары в Болгарии обеспечили языковое развитие,

основанное на кириллице. Один из авторов данной статьи (Н.М. Солодухо) еще в начале 90-х гг., а затем в 2000-х гг. говорил и писал о причастности болгар к утверждению и распространению письменности кириллицы среди славян, включая русских; о взаимных связях и параллелях русской и татарской культур; отмечал, что осознание этого факта создает условия повышения взаимной толерантности [10]. Говоря о толерантности молодого поколения в РТ в контексте влияния информационных технологий, следует учитывать и этнорелигиозный фактор [11].

Таким образом, раскрытие роли болгарского фактора в поддержке развития, признании и распространении кириллицы изначально на территории Болгарии делает применение кириллицы в современном татарском языке этноисторически оправданным с учетом роли болгар в становлении татарского народа. Конечно, такой вывод принимается с оговоркой, что речь идет, с одной стороны, о болгарях Дуная, с другой – о болгарях Волги и Камы, хотя и те, и другие имеют общий корень – вышли из Великой Болгарии Приазовья. Наличие единой алфавитной основы татарского и русского языков – кириллицы – изначально обеспечено предками татар – булгарами и служит условием лучшего взаимопонимания и укрепления толерантного отношения со стороны носителей этих языков. Одновременно следует признать, что для татарского языка этноисторически является оправданным развитие в трех направлениях: с использованием арабской письменности, латинской графики и кириллицы.

Литература:

1. Закиев М.З. Происхождение тюрков и татар. – М.: Инсан, 2003. – 496 с.
2. Ковалева С.С. Билингвизм как социально-коммуникативный процесс: дис. ... канд. социолог. наук. – М., 2004. – 144 с.
3. Чын Татар – Quote from: Amateur on November 30, 2005 – Quote from: Amateur on December 1, 2005 и др. // Лингвофорум. – URL: <https://lingvoforum.net/index.php?topic=3665.50> (дата обращения 2.11.2018).
4. Татарская письменность/Руническая/Арабица/Латиница/Кириллица // Татарский интернет-журнал «Кара Аккош» (karaakkosh.com). – URL: http://karaakkosh.com/tatarskaya_pismenost.html (дата обращения 20.11.2018).
5. Как ханы объединяли болгарский народ. Христианизация Болгарии // Portalostranah. Ruinfo: от 02.05.2007 – URL: <http://www.portalostranah.ru/view.php?id=14> (дата обращения 10.11.2018).
6. Как выглядит арабская клавиатура. Типографика // habr – tyomitch от 16.09.2010. – URL: <https://habr.com/post/104238/> (дата обращения 10.11.2018).
7. Татарский алфавит: латиница vs кириллица // Idel-Ural al-Jadid от 10 апреля 2015 г. Facebook – URL: <https://www.facebook.com/iujadid/photos/...2/961025083947604/> (дата обращения 20.11.2018).
8. Изучаем татарский язык // TUGAN-TEL.COM методические материалы, учебники, словари, переводчики и разговорники. Всё для изучения татарского языка! – URL: <http://tugan-tel.com/1.html> (дата обращения 5.11.2018).
9. Сколько букв в татарском алфавите? (дата публикации: 11.09.2017). – URL: <http://skolkoinfo.ru/obrazovanie-obuchenie/skolko-bukv-v-tatarskom-alfavite.html> (дата обращения 5.11.2018).
10. Солодухо Н.М. Гетерогенность наций и национальных культур // Материалы международной научно-практической конференции Дыльновские чтения «Российская идентичность: состояние и перспективы» (СГУ). – Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2015. – С. 70-73.
11. Солодухо Н.М., Максимова О.А., Солодухо Н.М. Тенденции формирования этноконфессиональных установок молодого поколения в контексте влияния информационных технологий // Вестник экономики, права и социологии. – 2018. – № 1. – С. 210-214.

Ethnolinguistic Historical Factor of Tolerance in the Current Situation of RT Bilingualism

N.M. Soloduh, M.N. Soloduh

Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev - KAI

The ethnolinguistic historical and social factors of information-network tolerance in the situation of RT bilingualism are investigated in the framework of the existing common linguistic graphic basis (Cyrillic). The authors argue that the commonality of the modern graphic basis of the Tatar and Russian languages is not random and arbitrary, but has deep ethno-historical roots, due to the role of the Bulgarians in the process of approval and distribution of the Cyrillic alphabet.

Key words: ethno-historical roots, tolerance, Bulgars, bilingual situation, Cyrillic, graphic language basis.